CIG
COMMUNAUTÉ ISRAÉLITE DE GENÈVE

Sens d'allumage

J8 J7 J6 J5 J4 J3 J2 J1



HANOUCA 2026

Allumage du vendredi 4 au samedi 12 décembre 2026

« Chaque flamme de 'Hanouca nous rappelle qu'un peu de lumière chasse beaucoup d'obscurité, surtout quand on est ensemble. »

Inspiré d'une réflexion du Rav A. I. HaCohen Kook

Avenue Dumas, 21 - 1206 Genève
T. +41 22 317 89 07 · rabbinat@comisra.ch · www.comisra.ch
RABBINAT

COMMENT ALLUMER LA HANOUKIA

Les bénédictions

Celui qui allume les lumières de ‘Hanouca fera au préalable, la première nuit, les trois bénédictions suivantes :

1ère bénédiction

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou melèkh ha’olam achèr kidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhadlik nèr ‘Hanouca.

Sois béni, Éternel, notre D-ieu, roi du monde, qui nous a sanctifiés par ses commandements et nous a ordonné d’allumer la lumière de ‘Hanouca.

2e bénédiction

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ, בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou melèkh ha’olam ché’assa nissim laavoténou bayamim hahèm bazémane hazé.

Sois béni, Éternel, notre D-ieu, roi du monde, qui a fait des miracles en faveur de nos ancêtres, en ces jours-là, à cette époque.

3e bénédiction (uniquement le premier soir)

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou melèkh ha’olam chéhé’héyanou vékiyémanou véhigui’anou lazémane hazé.

Sois béni, Éternel, notre D-ieu, roi du monde, qui nous a fait vivre, subsister et arriver jusqu’à ce moment.

Chaque soir, après l’allumage de la première bougie de la mitsva, il est d’usage de réciter le texte suivant :

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה עַל יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים
וְכָל שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם
אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
עַל נִסֶּיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ

Hanérote Hallalou anou madlikine ‘al hanissim vé’al hapourkane vé’al haguévourote vé’al hatéchou’ote vé’al haniflaote vé’al hané’hamote, ché’assita laavoténou bayamim hahèm bazémane hazé, ‘al yédé kohanékha hakédochim. Vékhol chémonate yémé ‘Hanouca hanérote hallalou kodèch hèm, véène lanou réchoute léhichtamèche bahèm, éla lireotame bilvad, kédé léhodote lichmékha ‘al nissékha vé’al nifléotékha vé’al yéchou’otékha.

Nous allumons ces lumières pour les miracles, le salut et les exploits, les délivrances, les prodiges, les consolations, que tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, en ces jours-là, à cette époque, par l’intermédiaire de tes saints prêtres ; pendant les huit jours de ‘Hanouca, ces lumières sont sacrées, nous n’avons pas le droit de nous en servir, nous ne pouvons que les regarder afin de rendre hommage à ton nom pour tes miracles, tes prodiges et tes délivrances.

À retenir

Les autres nuits, on ne fera que les deux premières bénédictions. Il est important de ne pas commencer à allumer avant d’avoir entièrement terminé les bénédictions.

1) Si l’on a oublié de dire la bénédiction « Chéhé’héyanou » la première nuit au moment de l’allumage, on pourra encore la dire pendant la demi-heure qui suit. Si l’on ne s’en souvient qu’après la demi-heure, on fera cette bénédiction le lendemain au moment de l’allumage, et ainsi de suite si on l’a oubliée la deuxième nuit.

2) Celui qui a oublié de dire la bénédiction « Ché’assa nissim » au moment de l’allumage pourra encore la dire pendant toute la demi-heure qui suit.

3) Cependant, la première bénédiction (« Léhadlik nèr ‘Hanouca ») doit impérativement être dite avant l’allumage et en aucun cas après celui-ci. Toutefois, de la deuxième à la huitième nuit, même après l’allumage de la première lumière, on pourra encore faire cette bénédiction tant qu’il reste des lumières à allumer.

Avenue Dumas, 21 - 1206 Genève
T. +41 22 317 89 07 · rabbinat@comisra.ch · www.comisra.ch
RABBINAT

À la fin de l'allumage, on dira le psaume « Mizmor chir 'Hanoucat habayit »

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ ה' כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: ה' אֱ-לֹהַי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: ה' הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי (מיורדי) מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַה' חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם: ה' בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ ה' אֶקְרָא וְאֶל אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע ה' וְחָנֵּנִי ה' הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לָמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם ה' אֱ-לֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

Mizmor chir 'Hanoucat habayit léDavid : aromimkha Ado-naï ki dilitani vélo sima'hta oyévaï li : Ado-naï Elo-haï chiva'ti élékha vatirpaéni : Ado-naï hé'élita mine chéol nafchi 'hiyitani miyarédi vor : zamérou l'Ado-naï 'hassidav véhodou lézékhèr kodcho : ki réga' béapo 'hayim birtsono ba'érèv yaline békhi vélabokèr rina : vaani amarti véchalvi bal émot lé'olam : Ado-naï birtsonekha hé'émadta léharéri oz hisstarta fanékha hayiti nivhal : élékha Ado-naï ékra véèl Ado-naï èt'hanane : ma bétsa' bédami béridti èl cha'hat hayodékha afar hayaguid amitékha : chéma' Ado-naï vé'honéni Ado-naï héyé ozèr li : hafakhta misspédi léma'hol li pita'hta saki vatéazéréni sim'ha : léma'ane yézamèrkha khavod vélo yidom Ado-naï Elo-haï lé'olam odéka.

Puis on entonnera le chant « Ma'oz Tsour Yéchou'ati »

Rocher-refuge de mon salut, il est agréable de te louer. Que soit restaurée ma maison de prières et nous y offrirons un sacrifice de remerciement. Quand tu auras préparé l'anéantissement de l'oppresseur qui aboie, je terminerai par un chant de psaume l'inauguration de l'autel.	מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ. תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ. לְעֵת תָּכִין מַטְבֵּחַ מִצַּר הַמְנַבֵּחַ. אָז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.
Mon âme est repue de malheurs ; ma force s'épuise d'angoisses. Ils m'ont rendu la vie amère par les durs travaux, par la servitude du royaume de la génisse. Par sa grande main il fit sortir la privilégiée. L'armée du Pharaon et tous ses semblables furent précipités comme une pierre dans les profondeurs de la mer.	רָעוֹת שָׂבְעָה נַפְשִׁי בְּיָגוֹן כֹּחִי כָלָה. חַיַּי מֵרְרוּ בְּקֹשִׁי בְּשִׁעְבּוּד מַלְכוּת עֶגְלָה. וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה הוֹצִיא אֶת הַסְּגֻלָּה. חֵיל פַּרְעֹה וְכָל־זַרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן בִּמְצוּלָה.
Il m'a conduit dans son saint sanctuaire, mais même là je n'ai pas été en paix. Le tyran est venu et m'a exilé car j'avais servi des idoles. J'ai, en plus, fait des libations de vin empoisonné ; j'ai failli trépasser. Au terme de Babel, il y eut Zéroubabel, qui m'en délivra au bout de soixante-dix ans.	דְּבִיר קָדְשׁוֹ הֱבִיאַנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי. וּבָא נוֹגֵשׂ וְהִגְלַנִי, כִּי זָרִים עָבַדְתִּי. וְיֵין רַעַל מָסַכְתִּי כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי. קֵץ בָּבֶל, זְרֻבָּבֶל לְקֵץ שִׁבְעִים נוֹשַׁעְתִּי.
L'Agaguite, fils de Hamedata, voulut tailler la cime du cyprès. Cela se transforma en piège pour lui, son orgueil fut capturé. Tu relevas alors la tête du Benjaminite et effaças le nom de son ennemi. La plupart de ses fils ainsi que ses biens, tu les as pendus sur la potence.	כָּרַת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקֵּשׁ אֲגָגִי בֶּן הַמְּדָתָא. וְנִהְיְתָה לוֹ לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וְגַאֲוָתוֹ נִשְׁבָּתָה. רֹאשׁ יְמִינִי נִשֵּׂאתָ וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מָחִיתָ. רֹב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תָּלִיתָ.
Les Grecs se sont ligués contre moi ; c'était le temps des Asmonéens. Ils firent une brèche dans les murailles de mes tours, ils souillèrent toutes les huiles. De ce qui restait dans les fioles, se produisit un miracle en faveur des roses. Les fils de la sagesse fixèrent alors huit jours de chants et de cantiques.	יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אָז בִּימֵי חַשְׁמַנִּים. וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים. וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים נַעֲשָׂה נֵס לַשּׁוֹשַׁנִּים. בְּנֵי בִינָה, יְמֵי שְׁמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.
Retrousse ton bras saint et rapproche le terme de la délivrance. Venge tes serviteurs de la main du royaume impie. Le temps est long, il n'y a pas de fin à ce malheur. Repousse « le rouge » dans l'ombre de la mort et fais surgir les sept bergers.	חֲשֹׂף זְרוֹעַ קָדְשְׁךָ וְקָרֵב קֵץ הַיְשׁוּעָה. נְקֹם נִקְמַת עֲבָדֶיךָ מִמַּלְכוּת הָרְשָׁעָה. כִּי אָרְכָה הַשָּׁעָה וְאֵין קֵץ לְזֹאת הָרָעָה. דְּחֵה אַדְמוֹן בְּצֵל צַלְמוֹן הָקֵם רוֹעִים שִׁבְעָה.

L'ALLUMAGE DE LA HANOUKIA – 2026

L'allumage s'effectue dès le coucher du soleil pour le rite ashkénaze (A), ou après la tombée de la nuit pour le rite sépharade (S). La bougie (ou l'huile) doit brûler 30 minutes minimum.

La première bougie est placée à l'extrémité droite de la hanoukia. La nuit suivante, ajoutez une seconde lumière à gauche de la première, puis une lumière de plus chaque nuit de 'Hanouca, en allant de droite à gauche. Les bougies s'allument en revanche de gauche à droite : chaque soir, on allume en premier la bougie du jour, qui se trouve à gauche des bougies précédentes.

Placez, autant que possible, la hanoukia près d'une fenêtre, orientée vers l'extérieur.

Légende : J1 à J8 = emplacement de la bougie de chaque jour · ❶ ❷ ❸… = ordre d'allumage du soir.

Vendredi 4 décembre
1ère bougie



Avant 16h32.
On allume les bougies de 'Hanouca, puis celles de Chabbat.
Les bougies doivent brûler au moins jusqu'à 30 min après la tombée de la nuit.

Samedi 5 décembre
2e bougie



Après 17h42 (fin de Chabbat).
On fait la Havdala, puis on allume les bougies de 'Hanouca à la maison.

Dimanche 6 décembre
3e bougie



Lundi 7 décembre
4e bougie



Mardi 8 décembre
5e bougie



Mercredi 9 décembre
6e bougie



Jeudi 10 décembre
7e bougie



Vendredi 11 décembre
8e bougie



Avant 16h31.
On allume les bougies de 'Hanouca, puis celles de Chabbat.
Les bougies doivent brûler au moins jusqu'à 30 min après la tombée de la nuit.

Avenue Dumas, 21 - 1206 Genève
T. +41 22 317 89 07 · rabbinat@comisra.ch · www.comisra.ch
RABBINAT